

תנו רבנן אין בודקין לא לאור החמה ולא לאור הלבנה ולא לאור האבוקה אלא לאור הנר מפני
שאור הנר יפה לבדיקה

Les Sages ont enseigné dans **une Beraita**:

On ne cherche le Hamets
ni à la lumière du **soleil**,
ni à la lueur de la **lune**,
ni à la lueur d'une **torche**,
Mais uniquement à **la lueur d'une bougie**.

Parce que la lueur d'une bougie
est bonne pour la recherche.

ואף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר

Et bien qu'il n'y ait pas de preuve à cela,
il y a une allusion à cela.

שנאמר שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם ואומר ויחפש בגדול החל ואומר בעת ההיא אחפש את ירושלים בנרות ואומר נר ה' נשמת אדם חפש כל חדרי בטן

Car il est dit:

« *Durant une période de sept jours
du levain ne sera pas « **trouvé** » dans vos maisons.* »

« *Il chercha, il commença par le grand et finit par le petit
et il fut « **trouvé** ».* »

« *A ce moment-là,
Je « **rechercherai** » Jérusalem avec des bougies.* »

« *L'âme d'un homme est la bougie d'Hachem,
qui « **cherche** » tous les compartiments de ses entrailles* »

האי אור החמה היכי דמי

Q

Cette interdiction de se servir
de « **la lumière du soleil** »,
dans quelles circonstances s'applique-t-elle?

אי נימא בחצר האמר רבא חצר אינה צריכה בדיקה מפני שהעורבין מצויין שם

Si on dit qu'elle s'applique
dans une cour,
cela pose la difficulté suivante:

Car **Rava** dit qu'une cour
n'a pas du tout besoin d'être vérifiée
car les corbeaux s'y trouvent souvent
et mangent tout le 'hamets.

אלא באכסדרה האמר רבא אכסדרה לאורה נבדקת

Et si on dit que cette interdiction s'appliquerait
à un pavillon de jardin
cela pose aussi la difficulté suivante:

Car **Rava** dit qu'un pavillon
peut être vérifié à **sa propre lumière?**

לא צריכא לארובה דבחדר

R

Cette règle n'est nécessaire
que dans le cas de
la lucarne d'une chambre.

ודהיכא אי לבהדי ארובה היינו אכסדרה אלא לצדדין

Q

Mais dans **quel** partie de la chambre
n'est-il pas permis de chercher?

S'il s'agit de la chambre **directement** sous la lucarne,
pourtant, c'est exactement comme un pavillon.

R

Plutôt, il s'agit des parties de la chambre
qui sont sur **les côtés de la lucarne.**

ואבוקה לא והאמר רבא מאי דכתיב ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו ושם חביון עזו

Et une **torche** ne doit pas être utilisée?

Et pourtant, **Rava** dit:

Quel est le sens de ce qui est écrit:

*« Et l'éclat du Monde Futur sera pour les Justes
comme la lumière des jours de la Création,
les rayons de lumière viendront de Sa main jusqu'au juste,
et là-bas Sa Puissance cachée sera révélée ».*

למה צדיקים דומין בפני שכינה כנר בפני האבוקה

La Guemara explique ce verset:

A quoi les justes ressembleront-ils
en présence de la Che'hina?

**Ils seront comme une bougie
à coté d'une torche.**



ואמר רבא אבוקה להבדלה מצוה מן המובחר

Et **Rava** dit:
Se servir d'une torche
pour la Havdala
est la meilleure façon d'accomplir la Mitsva.

Ces deux enseignements démontrent qu'une torche est
plus puissante qu'une bougie?

אמר רב נחמן בר יצחק זה יכול להכניסו לחורין ולסדקין וזה אינו יכול להכניסו לחורין ולסדקין

Rav Nahman bar Itshak dit:

R₁

La bougie,
on **peut** introduire sa lumière
dans les trous et les fentes,

Mais **la torche,**
on ne peut **pas** introduire sa lumière
dans les trous et les fentes

רב זביד אמר זה אורו לפניו וזה אורו לאחוריו

R₂

Rav Zevid dit:

Quand on tient **la bougie**,
sa lumière tombe **devant lui**,

Mais quand on tient **la torche**,
sa lumière tombe **derrière lui**.

רב פפא אמר האי בעית והאי לא בעית

R₃

Rav Pappa dit:

La torche fait peur,

Tandis que **la bougie** ne fait pas peur.

רבינא אמר האי משך נהורא והאי מיקטף איקטופי

Ravina dit:

R₄

La lumière de **la bougie**
est **continue**,

Tandis que la lumière de **la torche**
est **saccadée**.

כל מקום שאין מכניסין כו'

Michna:

Tout endroit où on ne fait pas entrer
habituellement de *'hamets*
n'a pas besoin d'être vérifié.



La Guemara demande:

L'expression « **Tout** »,
que vient-elle ajouter?

לאתוֹיִי הָא דַּתְּנוּ רַבֵּן

R

Elle vient inclure ce que les Sages
ont enseigné dans la **Beraita** suivante:

חורי בית העליונים והתחתונים וגג היציע וגג המגדל ורפת בקר ולולין ומתבן ואוצרות יין
ואוצרות שמן אין צריכין בדיקה

R

1. Les trous dans le mur d'une maison
qui sont **très haut** ou **très bas**.

2. Le toit d'une annexe.

3. Le toit d'une armoire.

4. Une étable.

5. Des poulaillers.

6. Une grange.

7. Les caves à vin.

8. Les caves à huile.

n'ont pas besoin d'être vérifiées. »

רבן שמעון בן גמליאל אומר מטה החולקת בתוך הבית ומפסקת צריכה בדיקה

Rabban Chimon ben Gamliel dit:

Un lit servant de séparation
dans une maison et qui a un espace vide par en dessous
doit être vérifié.

ורמינהו חור שבין אדם לחבירו זה בודק עד מקום שידו מגעת וזה בודק עד מקום שידו מגעת
והשאר מבטלו בלבו



Les élèves ont posé une question à partir de la Beraita suivante:

S'il existe un trou dans le mur situé entre la maison d'un homme et celle de son voisin, celui-ci vérifie de son côté jusqu'à l'endroit où sa main arrive, et celui-ci vérifie de son côté jusqu'à l'endroit où sa main arrive et le reste du *'hamets*, chacun l'annule dans son cœur.

רבן שמעון בן גמליאל אומר מטה החולקת בתוך הבית ועצים ואבנים סדורים תחתיה ומפסקת
אינה צריכה בדיקה

Rabban Chimon ben Gamliel dit:

Un lit servant de séparation dans une maison et
sous lequel sont disposés du bois et des pierres,
et qui a un espace vide en dessous,
n'a pas besoin d'être vérifié.



Il existe une contradiction
entre l'enseignement de
Rabban Chimon ben Gamliel
relatif au lit dans la 1^{ère} Beraita,
et son enseignement relatif au lit
dans la 2^{ème} Beraita.



Et il existe aussi **une contradiction**
entre l'enseignement relatif
aux trous de **la 1^{ère} Beraita,**
et l'enseignement relatif aux trous
de **la 2^{ème} Beraita.**

חורין אחורין לא קשיא הא בעילאי ובתתאי והא במיצעי

R

Il n'y a pas de difficulté
entre l'enseignement relatif
aux trous de la 1^{ère} Beraita
et l'enseignement relatif aux trous
de la 2^{ème} Beraita,

Car la 1^{ère} Beraita parle
de trous situés **très haut** ou **très bas**.

Tandis que la 2^{ème} Beraita
parle de trous situés **au milieu**.

מטה אמטה לא קשיא הא דמידליא הא דמיתתאי

R

Il n'y a pas de difficulté
entre l'enseignement relatif au lit
dans la 1^{ère} Beraita
et celui relatif au lit
dans la 2^{ème} Beraita.

Parce que la 1^{ère} Beraita
parle d'un lit qui **est surélevé**,
tandis que la 2^{ème} Beraita
parle d'un lit qui **est bas**.

ואוצרות יין אין צריך בדיקה והתניא אוצרות יין צריך בדיקה אוצרות שמן אין צריך בדיקה



Et **les caves à vin** n'ont pas besoin d'être vérifiées?!

Et pourtant,
il a été enseigné dans une **Beraita**:

« **Les caves à vin** doivent être vérifiées
Les caves à huile n'ont pas besoin d'être vérifiées?! »

הכא במאי עסקין במסתפק

R

La Guemara répond:

La dernière Beraita parle de quelqu'un
qui va se servir **dans sa cave** pendant les repas.



La Guemara demande:

S'il en est ainsi,
Il faudrait que **les caves à huile** soient aussi vérifiées?

שמן יש קבע לאכילה יין אין קבע לשתיה

La Guemara répond:

R

On n'a pas l'habitude de chercher **de l'huile**
pendant le repas,
car il y a **une quantité définie d'huile**
dont on n'a pas besoin pour manger.

Par contre,
il arrive que l'on aille chercher du **vin**
durant le repas,
car il **n'y a pas de quantité définie de vin**
dont on a besoin pour boire.

תני רבי חייא עשו אוצרות שכר בבבל כאוצרות יין בארץ ישראל במסתפק

Rav Hiya a enseigné dans une **Beraita**:

Les Sages ont traité **les caves à bière**
en Babylonie

comme **les caves à vin** en Erets Israël,
car on a l'habitude d'aller se servir
dans **ces caves** pendant les repas.

אמר רב חסדא בי דגים אין צריך בדיקה

Rav Hisda dit:

La réserve à poisson
n'a pas besoin d'être vérifiée.

Q

Et pourtant,
il a été enseigné dans une **Beraita**:

La réserve à poisson
a besoin d'être vérifiée.

לא קשיא הא ברברבי הא בזוטרי

R

Il n'y a pas de difficulté,
car l'enseignement de Rav Hisda
parle d'une réserve de grands poissons,

Tandis que l'enseignement de la Beraita
parle d'une réserve de petits poissons.

אמר רבה בר רב הונא בי מילחי ובי קירי צריך בדיקה

Rabba bar Rav Houna dit:

La **réserve de sel** et la **réserve de cire**
doivent être vérifiées.

אמר רב פפא בי ציבי ובי תמרי צריך בדיקה

Rav Pappa dit:

La réserve de bois et la réserve de dattes
doivent être vérifiées.

תנא אין מחייבין אותו להכניס ידו לחורין ולסדקין לבדוק מפני הסכנה

Un Tana a enseigné la **Beraita** suivante:

On ne l'oblige pas à introduire sa main
dans les trous et les fentes
pour chercher le *'hamets*,
à cause **du danger encouru**.

מאי סכנה אי נימא מפני סכנת עקרוב כי משתמש היכי אישתמש



De quel danger s'agit-il?

Si on dit que c'est à cause
du danger d'être piqué par un **scorpion**,
quand il s'en est servi **la 1^{ère} fois**,
comment s'en est-il servi?

R

La Guemara répond:

Qu'il s'agit du cas où **le mur s'est écroulé.**

אי נפל למה לי בדיקה והתנן חמץ שנפלה עליו מפולת הרי הוא כמבוער

Q

La Guemara demande:

Si le mur s'est écroulé,
pourquoi faut-il y chercher du *'hamets*?

Et pourtant,
il a été enseigné dans une **Michna**:

Du *'hamets* sur lequel est tombé un mur
est considéré **comme s'il avait été éliminé**
de la possession de son propriétaire.

התם שאין הכלב יכול לחפש אחריו הכא כשהכלב יכול לחפש אחריו

R

La Guemara répond:

Là bas,
il s'agit d'un *'hamets* qui a été enterré
si profondément que même
un chien ne peut pas le rechercher.

Ici,
il s'agit d'un *'hamets*
qu'**un chien pourrait rechercher.**

והא אמר רבי אלעזר שלוחי מצוה אינן ניזוקין

Q

Et pourtant,
Rav Eliezer dit:

Ceux qui sont envoyés pour accomplir
une Mitsva **ne subissent pas de dommages.**

אמר רב אשי שמא תאבד לו מחט ואתי לעיוני בתרה

R

Rav Achi répond:

Il aura peut être perdu une aiguille
et pendant qu'il cherche le 'hamets,
il en viendra à rechercher aussi **son aiguille**.

וכהאי גוונא לאו מצוה הוא

Q

La Guemara demande:

Et agir de cette façon
n'est pas considéré comme une Mitsva?

והתניא האומר סלע זו לצדקה בשביל שיחיה בני או שאהיה בן העולם הבא הרי זה צדיק גמור

Et pourtant,
il a été enseigné dans une **Beraita**:

Celui qui dit:
« *Ce Séla est donné à la Tsedaka afin que vive mon fils* »,

Ou s'il dit:
« *Afin que je mérite une part du monde futur* ».

Ce donateur est un homme
complètement **vertueux**.

דילמא בתר דבדק אתי לעיוני בתרה

R

La Guemara répond:

Peut être qu'après avoir fini de vérifier
qu'il n'y a pas de *'hamets* dans le tas,
il en viendra **à chercher son aiguille.**

רב נחמן בר יצחק אמר משום סכנת הנכרים

R₂

Rav Nahman bar Itshak dit:

Il s'agit du **danger des non-Juifs**.

ופלימו היא דתניא חור שבין יהודי לארמאי בודק עד מקום שידו מגעת והשאר מבטלו בלבו

Et elle suit l'opinion de **Pleimo**,
car il a été enseigné dans **une Beraita**:

S'il existe un trou dans un mur
entre la maison d'un Juif et celle d'un non-Juif,
il doit vérifier jusqu'à l'endroit
où sa main arrive,
et le reste, il l'annule dans son cœur.



פלימו אמר כל עצמו אינו בודק מפני הסכנה

Pleimo dit:

Il ne doit pas du tout vérifier
le trou à cause **du danger encouru.**

מאי סכנה אי נימא סכנת כשפים כי אישתמיש היכי אישתמיש



De quel type de danger s'agit-il?

Si on dit qu'il parle du **danger de sorcellerie**,
quand il s'est servi de ce trou auparavant,
comment s'en est-il servi?

התם כי אישתמיש יממא ונהורא ולא מסיק אדעתיה

R

La Guemara répond:

Là-bas il s'est servi du trou lorsqu'il faisait **jour**
et il y avait donc **de la lumière**,
et il ne peut donc pas venir à l'esprit
du non juif,
d'accuser le juif de sorcellerie.

הכא ליליא ושרגא הוא ומסיק אדעתיה

Par contre, ici ,
il fait **nuît** et il se sert **d'une bougie**,
et c'est pourquoi il peut venir à l'esprit
du non-Juif,
d'accuser le Juif de sorcellerie.

והאמר רבי אלעזר שלוחי מצוה אינן ניזוקין

Q

Et pourtant,
Rav Elazar dit:

Ceux qui sont envoyés
pour accomplir une Mitsva
ne subissent pas de dommages?

היכא דשכיח היזיקא שאני

R

La Guemara répond:

Lorsqu'il est probable que le dommage se produise,
c'est différent.

שנאמר ויאמר שמואל איך אלך ושמע שאול והרגני ויאמר ה' עגלת בקר תקח בידך וגו'

Ainsi qu'il est dit:

« **Chmouel** demanda:
Comment irais-je?
Si Shaoul l'entend, il me tuera ».

Alors **Hachem** lui repondit:
« **Prends avec toi une génisse
et va oindre David comme roi** ».

בעו מיניה מרב הני בני בי רב דדיירי בבאגא מהו למיתי קדמא וחשוכא לבי רב

Q

On a demandé à Rav:

Ces élèves de la Yéchiva
qui habitent la campagne,

Est-il possible qu'ils viennent
à la Yéchiva à l'aube
ou qu'ils viennent
après la tombée de la nuit?

אמר להו ניתו עלי ועל צוארי

R

Il leur a répondu:

**« Qu'ils viennent sur mon compte
et la responsabilité repose sur mon cou ».**

ניזיל מאי אמר להו לא ידענא

Q

Est-ce qu'il peuvent retourner chez eux
une fois **qu'il fait nuit?**

R

Il leur répondit:
« Je ne sais pas ».

איתמר אמר רבי אלעזר שלוחי מצוה אינן ניזוקין לא בהליכתן ולא בחזירתן

Il a été dit:

Rav Elazar dit:

Ceux qui sont envoyés pour accomplir
une Mitsva **ne subissent pas de dommages,**
ni en allant, ni à leur retour.

כמאן כי האי תנא

Q

La Guemara demande:

Quel est l'auteur de cet enseignement?

דַּתְנִיָּא אִיסִי בֶן יְהוּדָה אוֹמֵר כִּלְפֵי שֶׁאִמְרָה תּוֹרָה וְלֹא יַחֲמַד אִישׁ אֶת אֶרֶץ

R

Il s'accorde avec l'opinion de **ce Tana**
qui a été enseigné dans **la Beraita** suivante:

Issi ben Yéhouda dit:

Du fait que la Torah dit:

« Personne ne convoitera ta terre... »

מלמד שתהא פרתך רועה באפר ואין חיה מזיקתה תרנגולתך מנקרת באשפה ואין חולדה
מזיקתה

Cela enseigne que **ta vache** broutera dans le pré
et aucune bête **ne lui causera de dommage**,

et que **ta poule** picorera dans une décharge
et aucune belette **ne lui causera de dommage**.

והלא דברים קל וחומר ומה אלו שדרך לזוק אינן ניזוקין בני אדם שאין דרכן לזוק על אחת כמה
וכמה

Or, on peut établir ici
un Kal Va'homer!

Si déjà ces animaux,
qui sont sujets à subir des dommages
quand ils sont laissés sans garde, pendant le pèlerinage,
ne subissent pas de dommage,
alors, les êtres humains,
qui ne sont pas sujets à subir des dommages,
à plus forte raison!

אין לי אלא בהליכה בחזרה מנין

Q

La Guemara demande:

Jusqu'ici je n'ai prouvé que
l'on est protégé que lorsque
l'on est entrain d'aller accomplir une Mitsva.

D'où déduirais-je que l'on est protégé **aussi au retour?**

תלמוד לומר ופנית בבקר והלכת לאהליך מלמד שתלך ותמצא אהלך בשלום

R

C'est pourquoi la Torah dit:

« Tu repartiras le matin et tu iras vers ta tente ».

Cela enseigne que tu iras chez toi
et trouveras ta tente en paix.

וכי מאחר דאפילו בחזירה בהליכה למה לי



La Guemara demande:

Mais une fois que j'ai appris du second verset
que **l'on est protégé même au retour**,
pourquoi ai-je besoin du 1^{er} verset
pour enseigner que **l'on est protégé à l'aller?**

לכדרבי אמי דאמר רבי אמי כל אדם שיש לו קרקע עולה לרגל ושאיין לו קרקע אין עולה לרגל

La Guemara répond:

R

Il est nécessaire pour l'enseignement de **Rav Ami**:

Car **Rav Ami** dit:

Tout homme qui possède une terre
doit monter à Yeroushalaim
pour les fêtes de pèlerinage,
mais celui qui ne possède pas de terre
n'est pas tenu de monter
pour les fêtes de pèlerinage.

אמר רבי אבין בר רב אדא אמר רבי יצחק מפני מה אין פירות גינוסר בירושלים

Q

Rav Avin bar Rav Adda
dit au nom de Rav Itshak:

Pour quelle raison
les fruits de Guinossar
ne poussent-ils pas à Yeroushalaim?

כדי שלא יהו עולי רגלים אומרים אלמלא לא עלינו אלא לאכול פירות גינוסר בירושלים דיינו
נמצאת עלייה שלא לשמה כיוצא בו

R

C'est afin que les pèlerins de fêtes ne disent pas:

Si nous n'étions montés
que pour manger les fruits de Guinossar
à Yeroushalaim,
cela nous aurait suffi.

Et il se trouverait que leur pèlerinage
n'aurait pas été accompli
pour la Mitsva elle-même.

אמר רבי דוסתאי ברבי ינאי מפני מה אין חמי טבריא בירושלים

Q

De même,
Rav Dostai le fils de Rav Yannai dit:

Pour quelle raison
les sources chaudes de Tibériade
ne se trouvent-elles pas à Yeroushalaim?

כדי שלא יהו עולי רגלים אומרים אלמלא לא עלינו אלא לרחוץ בחמי טבריא דיינו ונמצאת עלייה
שלא לשמה

R

C'est afin que les pèlerins des fêtes ne disent pas:

Si nous n'étions montés
que pour nous baigner
dans les sources chaudes de Tibériade
à Yéroushalaim,
cela nous aurait suffi.

Et il se trouverait que leur pèlerinage
n'aurait pas été accompli
pour la Mitsva elle-même.